

Conception et photographies : Vincent Leville - CAUE du Nord
Maquette : Louise Flouret - CAUE du Nord
Mise en page : Delphine Lemanski - CAUE du Nord

CONSEIL D'ARCHITECTURE,
D'URBANISME ET DE L'ENVIRONNEMENT
DU NORD

98 rue des stations, 59000 Lille
Métro Cormontaigne

T. 03 20 57 67 67
f. 03 20 30 93 40
contact@caue-nord.com
www.caue-nord.com



VISITE DES FORTIFICATIONS DE LA VILLE D'YPRES
LE 29 MARS 2012

*VISIT OF THE YPRES FORTIFICATIONS
29 MARCH 2012*

*BEZOEK AAN DE VESTINGWERKEN VAN DE STAD IEPER
OP 29 MAART 2012*

VISITE DES FORTIFICATIONS DE LA VILLE D'YPRES

La visite des fortifications d'Ypres s'est effectuée de la poudrière jusqu'aux souterrains et ancienne glacière, lieux accueillant le futur centre d'interprétation de la ville.

Les thèmes abordés ont essentiellement porté sur la gestion écologique des espaces verts, les aménagements du rempart, la gestion de l'eau et l'accueil du public.

Pour l'histoire des fortifications de la ville d'Ypres, on pourra se référer au petit fascicule de Philippe Vanderghote s'intitulant 1000 Ans de fortifications distribué lors de la visite.

VISIT OF THE YPRES FORTIFICATIONS

The visit of the Ypres fortifications started at the powder magazine and finished in the souterrains (brick rooms used as barracks and depots during the two World Wars) and the former ice cellar, the site that will be home to the town's future interpretation centre.

The topics treated were essentially focused on the ecological management of green spaces, development work on the ramparts, managing stretches of water and welcoming the general public.

In order to learn about the history of the Ypres fortifications, visitors were handed out a small booklet written by Philippe Vanderghote bearing the title '1000 Ans de fortifications' (1,000 Years of Fortifications).

BEZOEK AAN DE VESTINGWERKEN VAN DE STAD IEPER

Het bezoek aan de vestingwerken van Ieper gaat van het Kruitmagazijn tot de souterrains en de oude ijskelder, waar in de toekomst het educatief centrum van de stad zal worden ondergebracht.

De belangrijkste thema's die werden aangekaart, zijn: ecologisch beheer van de groene ruimten, inrichting van de walmuur, waterbeheer en onthaal van het publiek.

Tijdens het bezoek deelde Philippe Vanderghote een brochure uit over de geschiedenis van de vestingwerken van de stad Ieper, «1000 jaar vestingbouw» genoemd.



VISITE RÉALISÉE PAR PHILIPPE VANDERGHOTE ET LIEVEN STUBBE DE LA VILLE D'YPRES

VISIT LED BY PHILIPPE VANDERGHOTE AND LIEVEN STUBBE FROM YPRES TOWN COUNCIL

BEZOEK ONDER LEIDING VAN PHILIPPE VANDERGHOTE EN LIEVEN STUBBE VAN DE STAD IEPER



ITINÉRAIRE

ROUTE

ROUTE

Repères :

1. La poudrière
2. Le jardin thématique
3. La Tour des Frères Prêcheurs
4. Les souterrains
5. La passerelle
6. Le Hoornwerkpark
7. Le Fenix

Landmarks:

1. *The powder magazine*
2. *The theme-based garden*
3. *La Tour des Frères Prêcheurs (tower)*
4. *The souterrains (brick rooms used as barracks and depots during the two World Wars)*
5. *The footbridge*
6. *Le Hoornwerkpark (park)*
7. *Le Fenix*

Herkenningspunten:

1. *Kruitmagazijn*
2. *Thematuin*
3. *Predikherentoren*
4. *Souterrains*
5. *Loopbrug*
6. *Hoornwerkpark*
7. *Fenix*



LA GESTION DIFFÉRENCIÉE DES ESPACES VERTS

VARIED MANAGEMENT OF GREEN SPACES

GEDIFFERENTIEERD BEHEER VAN DE GROENE RUIMTEN

La bande attenante au chemin est traitée en gazon tandis que le talus est en prairie de fauche annuelle.

The strip of land running alongside the path is grassy, while the bank is a meadow cut once a year.

De strook langs de weg wordt als grasperk behandeld, maar het weidegras op de berm wordt maar één keer per jaar gemaaid.



Les ilots (demi-lunes) sont laissés à la nature et non gérés : « un arbre mort est un arbre support de vie ».

The islets are untended and left wild: "a dead tree helps new life develop".

De eilandjes (halvemanen) worden aan de natuur overgelaten en worden niet beheerd: «een dode boom ondersteunt het leven».



L'utilisation des plantes bulbeuses printanières offre à la fois un fleurissement printanier agréable et la possibilité aux plantes prairiales indigènes de s'installer.

Using spring bulbous plants provides pleasant spring flowering and the possibility of indigenous meadow plants bedding in.

Het gebruik van voorjaarsbolgewassen zorgt in de lente voor een heerlijke bloemenpracht en tegelijkertijd kunnen ook inheemse weideplanten er een plaats veroveren.



La végétation hélophyte (roselière) est maintenue et même favorisée par la création de talus en pente douce.

Marsh plants (reed beds) feature prominently and are actively encouraged by creating a gently sloping bank.

De moerasplanten (rietlanden) blijven behouden en de groei wordt zelfs gestimuleerd door de aanleg van zacht hellende bermen.



Liaison romantique entre le saule pleureur et l'eau des fortifications

Romantic relationship between a weeping willow and the water running around the fortifications

Romantische verbinding tussen de treurwilg en het water van de vestingwerkene



Le pâturage de certains espaces par des moutons flamands diversifie la végétation et offre un paysage bucolique.

The grazing of some areas by Flemish sheep creates varied vegetation and provides a pastoral landscape.

Doordat hier bepaalde variëteiten van Vlaamse schapen grazen, is de plantengroei zeer gediversifieerd en dat maakt het landschap bijzonder herderlijk.



LA GESTION DES MURS

LOOKING AFTER THE WALLS

BEHEER VAN DE MUREN



Les murs avec joints en ciment ne permettent pas l'implantation de la végétation.

The walls with cement joints prevent planting.

Op muren met cementen voegen groeien geen planten.



Mur avec joint à la chaux et ... avec végétation

Wall with lime-mortar joints ... with vegetation

Muur met kalkvoeg en ... plantengroei



Une espèce végétale classique des murs : la Rue de muraille (Asplenium ruta-muraria)

Traditional wall fern: wall-rue (Asplenium ruta-muraria)

Klassieke plantensoort voor muren: muurvaren (Asplenium ruta-muraria)

LA GESTION DES ESPÈCES ANIMALES

MANAGING DIFFERENT SPECIES OF ANIMALS

BEHEER VAN DE DIERSOORTEN



Afin d'éviter la mortalité piscicole en période chaude, l'eau est artificiellement oxygénée.

In order to avoid fish dying in the hot period the water is artificially oxygenated.

Om in zomertijd vissterfte tegen te gaan, wordt het water kunstmatig van zuurstof voorzien.



Des gîtes à chauve souris sont installés pour leur permettre de se reproduire (été).

Bat houses are installed to enable them to reproduce (summer).

Vleermuiskasten moeten deze dieren de kans geven om zich voort te planten (zomer).

La porte de poterne a été conçue pour laisser passer la faune : passage supérieur pour les chauves souris et les insectes, passage inférieur pour les batraciens (grenouilles, tritons,...) et les petits mammifères.

The postern door was designed to let fauna pass through: upper passageway for bats and insects, lower passageway for batrachians (frogs, tritons,...) and small mammals.

De poternedeur werd zo ontworpen dat de toegang voor dieren gevrijwaard blijft: een opening bovenaan voor de vleermuizen en de insecten, een doorgang onderaan voor de kikvorsachtigen (kikkers, slakken, ...) en de kleine zoogdieren.



LA GESTION DES EAUX

LOOKING AFTER THE WATER

WATERBEHEER



Les douves et les anciens viviers (verdrongen Weide et Zillebekevijver) sont des réserves en eau potable et protègent la ville contre les inondations.

The ditches and old fishponds (verdrongen Weide and Zillebekevijver) are sources of drinking water and protect the town from flooding.

De slotgrachten en oude visvijvers (Verdrongen Weide en Zillebekevijver) vormen drinkwaterreserves en beschermen de stad tegen overstromingen.

L'Ieperlee est la rivière « historique » et l'égout de la ville. Elle passe sous la ville sans communiquer avec l'eau des douves.

The Ieperlee is the town's historic river and the town's "drain". It flows under the town without running into the water of the ditches.

De Ieperlee is de «historische» rivier en de riolering van de stad. Ze loopt onder de stad door, zonder enige verbinding met het water in de slotgrachten.



L'ACCUEIL, L'INFORMATION ET LA SENSIBILISATION DU PUBLIC

GREETING, INFORMING AND MAKING THE GENERAL PUBLIC AWARE

ONTHAAL, INFORMATIEVERSTREKKING EN SENSIBILISERING VOOR HET PUBLIEK

Le parapet a été rabaissé pour permettre aux promeneurs une vue facilitée du paysage.

The parapet has been lowered to provide walkers with a better view of the landscape.

De borstwering werd verlaagd, zodat de wandelaars een beter uitzicht hebben op het landschap.



Certaines tours bourguignonnes ont été « sorties » de terre et sont aujourd'hui accessibles (Tour des Frères Prêcheurs).

Some Burgundy towers have been "raised" out of the ground and can now be accessed (Tour des Frères Prêcheurs).

Sommige Bourgondische torens werden «uit de grond gehaald» en zijn nu toegankelijk (Predikherentoren).



Les chemins sont stabilisés et équipés (bancs, poubelles).

Work has been carried out to make the paths easier to use and benches and bins have been put in place.

De wegen zijn gestabiliseerd en uitgerust (banken, vuilnisbakken).

Des passerelles pédestres ont été installées :

Pedestrian footbridges have been installed:

Er werden ook loopbruggen geïnstalleerd:

Pour traverser le rempart au niveau de poternes,

To go through the rampart using the posterns,

Om de walmuren ter hoogte van de poternes over te steken,



Pour traverser les douves.

To cross the ditches.

Om de slotgrachten over te steken.



Des pontons permettent l'accueil des pêcheurs.

Special platforms enable anglers to benefit from the location.

Voor de vissers werden vissteigers gebouwd.

Le circuit des fortifications est jalonné par des panneaux d'informations. Exemple du grèbe huppé:

A series of information boards line the fortification route. Example of Great Crested Grebe:

Langs de vestingroute staan vele informatieborden. Voorbeeld van bord met uitleg over de fuut:





Une brochure spécifique sur la nature a été éditée.

A special nature brochure has been published.

Er werd een specifieke natuurbrochure uitgegeven.



Un jardin thématique sur les papillons et les insectes permet de faire découvrir aux visiteurs ce monde mystérieux.

A garden dedicated to butterflies and insects enables visitors to discover this mysterious world.

In de thematuin «vlinders en insecten» kunnen de bezoekers met deze mysterieuze wereld kennismaken.

LES « EXTRAS »

BONUSES

DE «EXTRA'S»

Les souterrains et la glacière accueilleront prochainement le futur centre d'interprétation de la ville.

The souterrains (brick rooms used as barracks and depots during the two World Wars) and the former ice cellar will be home to the town's future Interpretation Centre.

In de souterrains en de ijskelder wordt binnenkort het educatief centrum van de stad ondergebracht.





Un couple de canard Chipeau, espèce migratrice soit en halte migratoire, soit en préparation de nidification.

A couple of Gadwalls, a migratory species of ducks, either stopping over on their way to warmer climes or getting ready to build a nest.

Een stel krakeenden - trekvogels die op doorreis zijn of zich opmaken om een nest te bouwen.



Le Hoornerpark, est un parc paysager à vocation naturelle créé comme son nom l'indique sur un ancien ouvrage à cornes.

Le Hoornerpark is a landscaped garden dedicated to nature created as its names indicates on an old horn structure.

Het Hoornerpark is een landschapspark met aandacht voor de natuur en werd aangelegd, zoals de naam al doet vermoeden, op een oud hoornwerk.

Les jeux pour enfants près du Fenix utilisent les matériaux naturels et vivants du site.

The children's play area close to Le Fenix uses natural, living materials from the site.

De speeltuigen voor de kinderen, in de buurt van de Fenix, zijn van natuurlijke en levendige materialen afkomstig van de site.

